



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2020

Kielet ja käännösuunta

*japanista suomeen*

Aihepiiri (aukt3)

*lääketiede*

Käännöstehtävä

*seuraavalla sivulla*

1. Käännettävä teksti

*Sairauskertomus*

Lähde:

[http://www.kansensho.or.jp/uploads/files/topics/2019ncov/covid19\\_casereport\\_200324\\_4.pdf](http://www.kansensho.or.jp/uploads/files/topics/2019ncov/covid19_casereport_200324_4.pdf) (sairauskertomus numero 2)

2. Käännöksen käyttötarkoitus

*Vakuutusyhtiötä varten*

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

*Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.*

Käännettävän tekstin pituus on 894 japanilaista merkkiä, joka vastaa 1980 translitteroitua merkkiä.

69歳 男性

【現病歴】2020年1月6日にクルーズ船「ダイヤモンドプリンセス号」に上船。2月4日より頭痛と倦怠感を自覚した。その後8日に37.7度の発熱を認め、有症状にてPCR検査を施行された。11日には水様性下痢が4回あり、同日SARS-CoV-2陽性が確認され、翌12日に当院へ搬送となった。

【身体所見】体温36.7度、血圧146/87 mmHg、SpO<sub>2</sub> 99%(RA)、呼吸数18回/分、脈拍76回/分、扁桃咽頭発赤(-)、咳嗽(-)。

(---)

胸部単純X線(Fig.3)】左横隔膜挙上有り、両側肺野に明らかな異常陰影を認めず、心拡大なし。

【入院後経過(Fig.4)】2月12日に当院へ入院、補液にて一時食思不振と下痢が改善したが、16日から咳嗽、喀痰が出現した。17日の血液検査で炎症の増悪を認め、また同日の胸部CTで下葉と左上葉に散在する非区域性のすりガラス影と一部浸潤影を認めた。2次感染を疑い同日からAZM内服を開始した。しかし、18日から再度37.5°Cの発熱を認めたため、COVID-19による肺炎と判断し、基礎疾患から増悪する可能性もあったため、適応外使用の説明を行い承諾の上で、ロピナビル・リトナビル(LPV/r)4錠(800mg/200mg)分2内服とオセルタミビル75mg分1内服を開始した。20日に酸素化の低下を認め、酸素投与を開始(2L/min nasal)した。また、LPV/rの内服開始後から食思不振、腹部膨満感のため食事摂取ができず、同日夕から内服を中止し、シクレソニド吸入(400μg/日)に変更とした。低酸素血症と食思不振が遷延し、21日に血清Cr値が6.25mg/dLに悪化し、尿量の減少、血圧の低下と急性腎不全を併発したため、持続的血液濾過透析(CHDF)とウイルス感染に伴うサイトカインストームに対して21日、22日に血液吸着療法(PMX)を併用とした。その後、23日から食思不振と血圧が改善し、26日には酸素化も改善した。血清Cr値も2~3 mg/dL程度に改善し、炎症反応の改善も認めた。28日、29日のPCR検査でいずれも陰性を認め、3月4日に退院となった。